“Onze Vader” volgens Matthaios

vervolg van Matthaios hoofdstuk 6

9 Dus bid op die manier:

Onze vader, die in de Oeranossferen,
Maak nu *dat* jouw naam gewijd wordt;

10 Kom nu *met* jouw koninkrijk;
Maak jouw wil werkelijkheid,
zoals in de Oeranos, ook op de grond;

11 Geef ons nu vandaag ons (tarwe)brood,
die voor de komende – en dus ook deze – dag.

12 En doe onze schulden, nu weg van ons,
zoals wij *die* voor onze schuldenaren wegdoen.

13 Breng ons niet tot in een beproeving,
maar verlos ons wegvan het slechte.

Omdat het koninkrijk...
...en de macht...
...en de verwachting voor de eaonen *allen* van jou is.

Amen.

“Onze Vader” volgens Lukas

vervolg van Lukas hoofdstuk 11

2 En vertel nu aan hen:

Laten jullie, telkens wanneer jullie bidden, zeggen:

Onze vader, die in de Oeranossferen,
Maak nu *dat* jouw naam gewijd wordt;
Kom nu *met* jouw koninkrijk;
Maak jouw wil werkelijkheid,
zoals in de Oeranos, ook op de grond.

3 Geef ons iedere dag opnieuw ons (tarwe)brood,
die voor de komende – en dus ook deze – dag.

4 En doe onze schulden, nu weg van ons,
zoals wij *die* voor onze schuldenaren wegdoen.

Breng ons niet tot in een beproeving,
maar verlos ons wegvan het slechte.

Veel gestelde vragen

Waarom is de tekst geschreven in de jij-vorm en niet in de u-vorm?
Het doel van deze vertaling is zo dicht mogelijk bij de betekenis van de oorspronkelijke tekst te zitten. Het Grieks maakt geen onderscheid in “u” en “jij”. De keuze heeft niets met modern taalgebruik te maken, maar eerder met vertaalgemak. Als voorbeeld het woord “u” dat zowel jij als jullie kan betekenen. Wanneer de vertaling klaar is, kan iemand die het leuk vind om een eigen bijbelvertaling te maken, met de informatie uit deze vertaling aan de slag.

Wat zijn Oeranossferen?
Het Griekse woord voor "hemel" is Oeranos. Tegenwoordig wordt de hemel geschetst als een luchtlaag, maar in alle geschriften voor deze tijd, werd het beschreven als een hardmetalen plaat.
Gezien er dus een ander soort hemel beschreven staat, dan het beeld dat ons in deze tijd geschetst is, is er voor gekozen dit onvertaald te laten.
Het probleem ontstaat als Oeranos in het meervoud moet staan. Er is voorlopig het woord Oeranossferen voor uitgevonden, al is de vertaler bekend dat het meervoud van Oeranos toch Oeranoi is, maar dit is de gemiddelde lezer dan weer niet bekend.

Waarom is er tweemaal "maak" aan het "Onze Vader" van Matthaios toegevoegd?
Bijna het gehele "Onze Vader" bestaat uit imperatieven: de bevelende wijs. Bij de eerste maak, moet "jouw naam geheiligd worden" in bevelvorm gegoten worden. Bij de tweede maak, dient een "jouw wil van niets naar iets(=werkelijkheid maken)" in bevelvorm gezet te worden.

Waarom staat er “tarwebrood”?
Het ἄρτον (zie ἄρτος) is specifiek een tarwe-product, brood of koek. μᾶζα is gerstenbrood.

Waarom staat er “ voor de komende – en dus ook deze – dag”?
Het kan ook vertaald worden met dagelijks, maar het betekend: “genoeg voor de komende dag”. Het wijst dus op een genoeg voor vandaag en morgen. Een “dagelijks” wijst meer op iedere dag een portie, maar niet gelijk ook voor morgen.

Wat zijn eaonen?
Tijdperken. Kan ook als eeuwen vertaald worden, maar wordt meestal met eeuwigheden vertaald. Nu is de lengteduur van deze eaoon niet duidelijk, dus er is voor gekozen dit onvertaald te laten.

Waarom staat er verwachting (voor de eaonen)?
Daarvoor verwijst de vertaler naar de uitleg bij de vertaling van Lukas 2:14 en zie dan δόξα (uitspraak: doxa).

Heeft u vragen? Stel ze door een reactie achter te laten op de website waar u dit gevonden heeft of via de redactie van die website.

De vertaler leest regelmatig de reacties en zal uw vraag met de tijd beantwoorden in de “Veel gestelde vragen”.

Zo houdt de vertaler tijd om te vertalen en kunt u regelmatig een nieuwe vertaalde tekst lezen.